

Phéniciennes, v834 851

L'entrée en scène de Tirésias

Ménéce introduit Tirésias auprès de Créon, roi de Thèbes

ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ

Ἦγοῦ πάροιθε, θυγάτηρ· ὡς τυφλῷ ποδὶ 834

ὀφθαλμὸς εἴ σύ, ναυβάταισιν ἄστρον ὥς· 835

δεῦρ' ἐς τὸ λευρὸν πέδον ἵχνος τιθεῖσ' ἐμόν,

πρόβαινε, μὴ σφαλῶμεν· ἀσθενὴς πατήρ·

κλήρους τέ μοι φύλασσε παρθένης χερί,

οὓς ἔλαβον οἰωνίσματα· ὀρνίθων μαθὼν

θάκοισιν ἐν ἱεροῖσιν, οὗ μαντεύομαι. 840

Τέκνον Μενοικεῦ, παῖ Κρέοντος, εἰπέ μοι

πόση τις ἢ ἰλίοιπος ἄστεως ὁδὸς

πρὸς πατέρα τὸν σὸν· ὡς ἐμὸν κάμνει γόνυ,

πυκνήν δὲ βαίνων ἤλυσιν μόλις περῶ.

ΚΡΕΩΝ

Θάρσει· πέλας γάρ, Τειρεσία, φίλοισι σοῖς 845

ἔστ' ὀρμίσαι σὸν πόδα· λαβοῦ δ' αὐτοῦ, τέκνον·

ὡς πᾶσ' ἀπήνη πούς τε πρεσβύτου φιλεῖ

χειρὸς θυραίας ἀναμένειν κουφίσματα.

ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ

Εἶεν, πάρεσμεν· τί με καλεῖς σπουδῇ, Κρέον ;

ΚΡΕΩΝ

οὐπω λελήσμεθ'· ἀλλὰ σύλλεξαι σθένος 850

καὶ πνεῦμ' ἄθροισον, αἵματος ἐκβαλὼν ὁδοῦ.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

834

ἡγέομαι, οὔμαι : conduire

πάροιθε(ν) : devant, par devant

θυγάτηρ, τρὸς (ή) : la fille

ὡς : comme

τυφλός, ή, όν : aveugle

πούς, ποδός (ό) : le pied

835

ὀφθαλμός, οὔ (ό) : l'oeil, le regard

ναυβάτης, ου (ό) : le marin

ἄστρον, ου (τό) : l'astre, la constellation

δεῦρο : ici

λευρός, ά, όν : uni, tout plat

πέδον, ου (τό) : la plaine, le sol

ἵχνος, ους (τό) : la trace de pas, le pas

ἐμός, ή, όν : mon, ma

προ-βαίνω : marcher en avant, avancer

σφάλω : glisser

ἀσθενής, ής, ές : sans force, faible

κλήρος, ου (ό) : le sort

φυλάττω (φυλάσσω) : garder, surveiller

παρθένης, ου (ή) : la jeune fille, la vierge

χεῖρ, χειρός (χερός) (ή) : la main, le bras, l'appui

λαμβάνω : prendre, recevoir

οἰωνίσμα, ατος (τό) : le présage tiré du vol ou du cri des oiseaux

ὄρνις, ιδος (ό) : l'oiseau

μανθάνω : apprendre

840

θᾶκος,ου (ὁ) : le siège

ἱερός,ἅ,όν : sacré

μαντεύομαι : prophétiser

τέκνον,ου (τό) : l'enfant

πόσος,η,ον : combien grand

ἐπίλοιπος, ος,ον : restant, qui reste

ἄστυ,εως (τό) : la ville, la cité

ὁδός,ου (ῆ) : la route, le chemin, l'étape

σός,σῆ,σόν : ton,ta

κάμνω : fatiguer

γόνυ,γόνατος (τό) : le genou

πυκνός,ή,όν : serré, dru

βαίνω : marcher

ἤλυσις,εως (ῆ) : la marche

μόλις : avec peine

πείρω : avancer

θάρσσω : prendre courage, prendre des forces

πέλας : près

ὀρμίζω : faire jeter l'ancre à, jeter l'ancre, mouiller

ἀπήνη,ης (ῆ) : le char

πρεσβύτης,ου (ὁ) : le vieillard

θυραῖος,α,ον : étranger, du dehors

ἀναμένω : attendre patiemment

κούφισμα,ατος (τό) : l'allègement, le soulagement

845

θάρσσω : prendre courage, prendre des forces

πέλας : près ; +D : près de

γάρ : car

φίλος, ου (ὁ) (D pl φίλοισι) : l'ami

σός,σῆ,σόν : ton,ta

ἔστι + inf : il est possible de, que

ὀρμίζω : faire jeter l'ancre à, jeter l'ancre, mouiller

λαμβάνω (ἔλαβον) : prendre, recevoir ; M mettre la main sur (+ G) (λαβοῦ : impératif pr moyen)

τέκνον,ου (τό) : l'enfant

ὥς : comme

πᾶς, πᾶσα, πᾶν : tout, chaque

ἀπήνη,ης (ῆ) : le char

πρεσβύτης,ου (ὁ) : le vieillard

φιλέω, ὦ : aimer, apprécier

χεῖρ, χειρός (χερός) (ῆ) : la main, le bras, l'appui

θυραῖος,α,ον : étranger, du dehors

ἀναμένω : attendre patiemment, supporter

κούφισμα,ατος (τό) : l'allègement, le soulagement

εἴεν : soit !

πάρειμι : être présent, être là

τί ; : pourquoi ?

ἐγώ, με, μου, μοι : moi, je

καλέω, ὦ : appeler

σπουδῇ : D adv : en hâte, avec précipitation, d'urgence

850

οὐπω : ne pas encore ; absolument pas

λανθάνομαι (λέλησμαι) : oublier

ἀλλά : au contraire ; mais

συλλέγω (imp aor M 2^{ème} pers sg σύλλεξαι) : rassembler, réunir

σθένος, ους (τό) : la force, les forces, la vigueur

πνεῦμα,ατος (τό) : le souffle

ἀθροίζω (imp aor 2^{ème} pers sg ἄθροισον) : rassembler, ramasser, retrouver

αἶπος, ους (τό) : escarpement, montagne ; montée, raideur

ἐκ-βάλλω : rejeter, faire sortir, laisser tomber

ὁδός,ου (ή) : la route, le chemin, l'étape

Vocabulaire classé par ordre alphabétique (v 834-851)

ἀθροίζω (imp aor 2^{ème} pers sg ἄθροισον) : rassembler, ramasser, retrouver
 αἶπος, ους (τό) : escarpement, montagne ; montée, raideur
 ἀλλά : au contraire ; mais
 ἀναμένω : attendre patiemment
 ἀπήνη,ης (ή) : le char
 ἀ-σθενής,ής,ές : sans force, faible
 ἄστρον, ου (τό) : l'astre, la constellation
 ἄστυ,εως (τό) : la ville, la cité
 βαίνω : marcher
 γάρ : car
 γόνυ,γόνατος (τό) : le genou
 δεῦρο : ici
 ἐγώ, με, μου, μοι : moi, je
 εἶεν : soit !
 ἐκ-βάλλω : rejeter, faire sortir, laisser tomber
 ἐμός,ή,όν : mon, ma
 ἐπίλοιπος, ος,ον : restant, qui reste
 ἔστι + inf : il est possible de, que
 ἡγέομαι,οὔμαι : conduire
 ἡλυσίς,εως (ή) : la marche
 θᾶκος,ου (ό) : le siège
 θάρσω : prendre courage, prendre des forces
 θυραῖος,α,ον : étranger, du dehors
 ἱερός,ά,όν : sacré
 ἵχνος,ους (τό) : la trace de pas, le pas
 καλέω,ῶ : appeler
 κάμνω : fatiguer
 κλήρος,ου (ό) : le sort
 κούφισμα,ατος (τό) : l'allègement, le soulagement
 λευρός,ά,όν : uni, tout plat
 θυγάτηρ, τρός (ή) : la fille
 λαμβάνω (ἔλαβον) : prendre, recevoir ; M mettre la main sur (+ G) (λαβοῦ : impératif pr moyen)
 λανθάνομαι (λέλησμαι) : oublier
 μανθάνω : apprendre
 μαντεύομαι : prophétiser
 μόλις : avec peine
 ναυβάτης,ου (ό) : le marin
 ὁδός,ου (ή) : la route, le chemin, l'étape
 οἰώνισμα,ατος (τό) : le présage tiré du vol ou du cri des oiseaux
 ὀρμίζω : faire jeter l'ancre à, jeter l'ancre, mouiller
 ὄρνις,ιδος (ό) : l'oiseau
 οὐπω : ne pas encore ; absolument pas
 ὀφθαλμός, οὔ (ό) : l'oeil, le regard
 παρειαί : être présent, être là
 παρθένος,ου (ή) : la jeune fille, la vierge
 παρρησίαν : devant, par devant
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν : tout, chaque
 πέδον,ου (τό) : la plaine, le sol
 πείρω : avancer
 πέλας : près ; +D : près de
 πνεῦμα,ατος (τό) : le souffle

πόσος,η,ον : combien grand
 πούς, ποδός (ό) : le pied
 πρεσβύτης,ου (ό) : le vieillard
 προ-βαίνω : marcher en avant, avancer
 πυκνός,ή,όν : serré, dru
 σθένος, ους (τό) : la force, les forces, la vigueur
 σός,σή,σόν : ton,ta
 σπουδῇ : D adv : en hâte, avec précipitation, d'urgence
 συλλέγω (imp aor M 2^{ème} pers sg σύλλεξαι) : rassembler, réunir
 σφάλλω : glisser
 τέκνον,ου (τό) : l'enfant
 τί ; : pourquoi ?
 τυφλός,ή,όν : aveugle
 φιλέω, ὦ : aimer, apprécier
 φίλος, ου (ό) (D pl φίλοις) : l'ami
 φυλάττω (φυλάσσω) : garder, surveiller
 χεῖρ, χειρός (χερός) (ή) : la main, le bras, l'appui
 ὥς : comme

Vocabulaire classé par ordre de fréquence : (vers 834-851)

Fréquence 1 :

ἀλλά : au contraire ; mais
 γάρ : car
 ἐγώ, με , μου, μοι : moi, je
 εἴεν : soit !
 ἐμός,ή,όν : mon, ma
 ἔστι + inf : il est possible de, que
 ἡγέομαι,οὔμαι : conduire
 θυγάτηρ, τρός (ή) : la fille
 καλέω,ῶ : appeler
 λαμβάνω (ἐλαβον) : prendre, recevoir ; M mettre la main sur (+ G) (λαβοῦ : impératif pr moyen)
 λανθάνομαι (λέλησμαι) : oublier
 μανθάνω : apprendre
 παρειαί : être présent, être là
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν : tout, chaque
 πούς, ποδός (ό) : le pied
 σός,σή,σόν : ton,ta
 τέκνον,ου (τό) : l'enfant
 τί ; : pourquoi ?
 φίλος, ου (ό) (D pl φίλοις) : l'ami
 φυλάττω (φυλάσσω) : garder, surveiller
 χεῖρ, χειρός (χερός) (ή) : la main, le bras, l'appui
 ὥς : comme

Fréquence 2 :

ἄ-σθενής,ής,ές : sans force, faible
 ἄστυ,εως (τό) : la ville, la cité
 βαίνω : marcher
 δεῦρο : ici
 ἐκ-βάλλω : rejeter, faire sortir, laisser tomber
 ἱερός,ά,όν : sacré

κλήρος,ου (ό) : le sort
 ὁδός,ου (ή) : la route, le chemin, l'étape
 παρθένης,ου (ή) : la jeune fille, la vierge
 πέλας : près ; +D : près de
 φιλέω, ὦ : aimer, apprécier

Fréquence 3 :

γόνυ,γόνυατος (τό) : le genou
 οὐπω : ne pas encore ; absolument pas
 πέδον,ου (τό) : la plaine, le sol
 πόσος,η,ον : combien grand
 σπουδῇ : D adv : en hâte, avec précipitation, d'urgence
 συλλέγω (imp aor M 2^{ème} pers sg σύλλεξαι) : rassembler, réunir
 σφάλλω : glisser

Fréquence 4 :

ἀθροίζω (imp aor 2^{ème} pers sg ἄθροισον) : rassembler, ramasser, retrouver
 ἵχνος,ους (τό) : la trace de pas, le pas
 κάμνω : fatiguer
 μόλις : avec peine
 ὄρνις,ιδος (ό) : l'oiseau
 ὀφθαλμός, οῦ (ό) : l'oeil, le regard
 πάροιθε(ν) : devant, par devant
 πνεῦμα,ατος (τό) : le souffle

Ne pas apprendre :

αἶψος, ους (τό) : escarpement, montagne ; montée, raideur
 ἀναμένω : attendre patiemment
 ἀπήνη,ης (ή) : le char
 ἄστρον, ου (τό) : l'astre, la constellation
 ἐπίλοιπος, ος,ον : restant, qui reste
 ἡλυσίς,εως (ή) : la marche
 θῶκος,ου (ό) : le siège
 θάρσω : prendre courage, prendre des forces
 θυραῖος,α,ον : étranger, du dehors
 κοῦφισμα,ατος (τό) : l'allègement, le soulagement
 λευρός,ά,όν : uni, tout plat
 μαντεύομαι : prophétiser
 ναυβάτης,ου (ό) : le marin
 οἰωνισμα,ατος (τό) : le présage tiré du vol ou du cri des oiseaux
 ὀρμίζω : faire jeter l'ancre à, jeter l'ancre, mouiller
 πείρω : avancer
 πρεσβύτης,ου (ό) : le vieillard
 προ-βαίνω : marcher en avant, avancer
 πυκνός,ή,όν : serré, dru
 σθένος, ους (τό) : la force, les forces, la vigueur
 τυφλός,ή,όν : aveugle

Reconstitution de texte : retrouvez l'ordre d'origine des vers de ce texte étudié en cours

ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ

Ἦγοῦ πάροιθε, δύγατερ· ὥς τυφλῷ ποδὶ 1
 πυκνήν δὲ βαίνων ἤλυσιν μόλις περῷ. 2
 ὀφθαλμὸς εἶ σύ, ναυβάταισιν ἄστρον ὥς· 3
 πρὸς πατέρα τὸν σόν· ὥς ἐμὸν κάμνει γόνυ, 4
 δεῦρ' ἐς τὸ λευρὸν πέδον ἵχνος τιθεῖσ' ἐμόν, 5
 πόση τις ἢ ἰπίλοιπος ἄστεως ὁδὸς 6
 Τέκνον Μενοικεῦ, παῖ Κρέοντος, εἰπέ μοι 7
 πρόβαινε, μὴ σφαλῶμεν· ἀσθενὴς πατήρ· 8
 δάκοισιν ἐν ἱεροῖσιν, οὔ μαντεύομαι. 9
 κλήρους τέ μοι φύλασσε παρθένω χερσί, 10
 οὐς ἔλαβον οἰωνίσματ' ὀρνίθων μαθὼν 11

ΚΡΕΩΝ

Θάρσει· πέλας γάρ, Τειρεσία, φίλοισι σοῖς 12
 ὥς πᾶσ' ἀπήνη πούς τε πρεσβύτου φιλεῖ 13
 χειρὸς θυραίας ἀναμένειν κουφίσματα. 14
 ἔστ' ὀρμίσαι σὸν πόδα· λαβοῦ δ' αὐτοῦ, τέκνον· 15

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

ἡγέομαι, οὔμαι : conduire
 πάροιθε(ν) : devant, par devant
 θυγάτηρ, τρός (ή) : la fille
 ὥς : comme
 τυφλός, ή,όν : aveugle
 πούς, ποδός (ό) : le pied
 ὀφθαλμός, οὔ (ό) : l'oeil, le regard
 ναυβάτης, ου (ό) : le marin
 ἄστρον, ου (τό) : l'astre, la constellation
 δεῦρο : ici
 λευρός, ά,όν : uni, tout plat
 πέδον, ου (τό) : la plaine, le sol
 ἵχνος, ους (τό) : la trace de pas, le pas
 ἐμός, ή,όν : mon, ma
 προ-βαίνω : marcher en avant, avancer
 σφάλλω : glisser
 ἀ-σθενής, ής,ές : sans force, faible
 κλήρος, ου (ό) : le sort
 φυλάττω (φυλάσσω) : garder, surveiller
 παρθένος, ου (ή) : la jeune fille, la vierge
 χεῖρ, χειρός (χερός) (ή) : la main, le bras, l'appui
 λαμβάνω : prendre, recevoir
 οἰώνισμα, ατος (τό) : le présage tiré du vol ou du cri des oiseaux
 ὄρνις, ιδος (ό) : l'oiseau
 μανθάνω : apprendre
 θάκος, ου (ό) : le siège
 ιερός, ά,όν : sacré
 μαντεύομαι : prophétiser
 τέκνον, ου (τό) : l'enfant
 πόσος, η,ον : combien grand
 ἐπίλοιπος, ος,ον : restant, qui reste
 ἄστυ, εως (τό) : la ville, la cité
 ὁδός, ου (ή) : la route, le chemin, l'étape
 σός, σή, σόν : ton, ta
 κάμνω : fatiguer
 γόνυ, γόνατος (τό) : le genou
 πυκνός, ή,όν : serré, dru
 βαίνω : marcher
 ἥλυσις, εως (ή) : la marche
 μόλις : avec peine
 πείρω : avancer
 θάρσω : prendre courage, prendre des forces
 πέλας : près
 ὀρμίζω : faire jeter l'ancre à, jeter l'ancre, mouiller
 ἀπήνη, ης (ή) : le char
 πρεσβύτης, ου (ό) : le vieillard
 θυραῖος, α,ον : étranger, du dehors
 ἀναμένω : attendre patiemment
 κούφισμα, ατος (τό) : l'allègement, le soulagement

Phéniciennes, v834 851
Traduction au plus près du texte :

TIRESIAS

Conduis-moi par devant, ma fille : car pour un pied aveugle 834

Tu es l'oeil, toi, comme pour les marins, l'étoile ; 835

Ici, sur le sol uni ayant placé mon pied,

Avance, pour que nous ne glissions pas ; sans force est ton père ;

Et préserve pour moi les sorts, avec ta main de jeune fille,

〈sorts〉 que j'ai reçus en interprétant les présages des oiseaux
sur le siège sacré où je prophétise. 840

Mon enfant, Ménécée, fils de Créon, dis-moi

De quelle longueur 〈est〉 la route de la ville qui reste

Vers ton père : car mon genou se fatigue,

Et, en allant j'emploie avec peine une marche serrée.

CREON

Garde courage : car tout près, Tirésias, de tes amis 845

Il est possible de mettre à l'ancre ton pied ; tiens-le donc, mon enfant ;

Comme tout char le pied d'un vieillard aime

Attendre le soulagement de la main d'autrui.

TIRESIAS

Soit, nous sommes là ; pourquoi m'appelles-tu avec hâte, Créon ?

CREON

Nous ne l'avons absolument pas oublié, au contraire ; rassemble ta force 850

Et ramasse ton souffle, ayant laissé tomber la rudesse de la route.